Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie obchodzi was wszystkich przechodzących drogą? Spójrzcie i zobaczcie: Czy jest ból jak mój ból, który został mi zadany, który sprowadził na mnie JAHWE w dniu żaru swojego gniewu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ל Czy was to nie obchodzi, przechodzący drogą?! Spójrzcie i pomyślcie: Komu zadano ból równy mojemu bólowi, którym JAHWE mnie dotknął w porywie swego gniewu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nic was to nie obchodzi, wszyscy, którzy przechodzicie obok? Spójrzcie i zobaczcie, czy jest boleść podobna do mojej boleści, jaką mi zadano, którą dotknął mnie JAHWE w dniu swojego zapalczywego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nicże was to nie obchodzi? o wszyscy, którzy mimo idziecie drogą! Obaczcie, a oglądajcie, jeźli jest boleść, jako moja boleść, która mi jest zadana, jako mię zasmucił Pan w dzień gniewu zapalczywości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O wy wszytcy, którzy idziecie przez drogę, obaczcie a przypatrzcie się, jeśli jest boleść, jako boleść moja: bo mię jako winnicę zebrał, jako mówił JAHWE w dzień gniewu zapalczywości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamed Wszyscy zdążający drogą przyjrzyjcie się, patrzcie, czy jest boleść podobna do tej, co mnie przytłacza, którą doświadczył mnie Pan, gdy gniewem wybuchnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże, wy wszyscy, którzy przechodzicie drogą, spójrzcie i patrzcie: Czy jest ból równy mojemu bólowi, który mnie zadano, którym dotknął mnie Pan w dniu zapalczywości swojego gniewu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Lamed* Cóż to dla was, którzy wędrujecie drogą? Spójrzcie i zobaczcie! Czy może być ból równy mojemu bólowi, który spadł na mnie, ten, którym Pan mnie udręczył w dniu, kiedy zapłonął gniewem |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie! Wy wszyscy przechodzący drogą, przyjrzyjcie się i zobaczcie! Czy jest ból równy memu bólowi, który mnie przytłacza, a którym JAHWE mnie dotknął w dniu swego srogiego gniewu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wy wszyscy, przechodzący drogą, chodźcie, przyjrzyjcie się i zobaczcie, czy jest boleść jako boleść moja, która mnie nęka, którą dotknął mnie Jahwe w dzień swego płomiennego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не до вас всі, що проходять дорогою. Поверніться і погляньте чи є біль як мій біль, що стався. Мене впокорив Господь в дні гніву його люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby was to nie spotkało, wy wszyscy, którzy przeciągacie drogą. Spójrzcie i zobaczcie czy jest taki ból jak moja boleść, jaką mi uczyniono? Mnie, którą WIEKUISTY napełnił żałobą w dzień Swojego płonącego gniewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to jest niczym dla was wszystkich, którzy przechodzicie drogą? Spójrzcie i zobaczcie. Czy istnieje ból podobny do mojego bólu, który mi okrutnie zadano, a którym JAHWE przysporzył smutku w dniu swego płonącego gniewu? |